



ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА
им. А.С. ПУШКИНА

Пушкин 50 лет

Лингвокультурология и ЭТНОЛИНГВИСТИКА

Лекция 2

Радченко Олег Анатольевич, д.ф.н., проф.

- к настоящему времени, несмотря на свою молодость, накопила значительные запасы сведений, представляющих несомненный интерес для лингводидактики.
- целенаправленное использование данных лингвокультурологических исследований является своеобразным «велеением времени» в преподавании не только иностранных языков, но и родного.

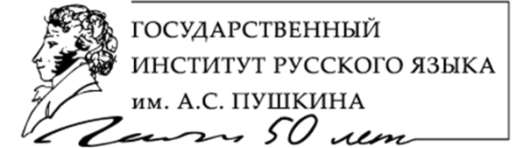
Лингвострановедение

- Наиболее системно и целенаправленно положение о необходимости «соизучения языка и культуры» в 70-80-е гг. XX века нашло свое воплощение в разработке *лингвострановедческого подхода*.
- Основные авторы: Е. М. Верещагин, Г. Костомаров



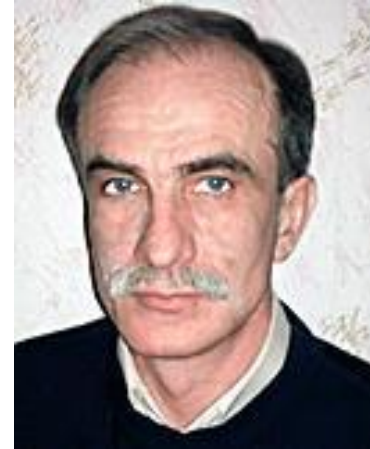
Достижения

лингвострановедческого подхода



- формирование страноведчески ориентированной методики преподавания ИЯ (предполагающей повышение внимания к национально-культурной семантике изучаемой лексики и изучение «специфически» лингвострановедческих текстов, критерии отбора которых были тщательно разработаны),
- введение в отечественную лингводидактику таких понятий (и терминов), как «межкультурная коммуникация», «аккультурация», «личность на рубеже культур» и др.
- разделение понятий безэквивалентной и фоновой лексики,
- появление сопоставительного лингвострановедения и лингвострановедческой лексикографии и т.д.

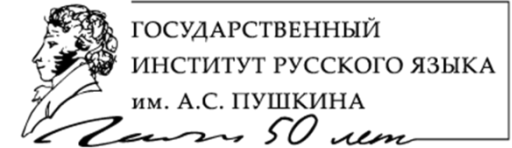
- П. Н. Донец подчеркивает, что «лингвострановедение в интерпретации Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова вправе расцениваться как советский вариант теории МКК [межкультурной коммуникации] (причем очень ранний по сравнению с западноевропейским, да и североамериканским также) – особенно в начальной фазе своей истории»



1990-е гг. – начало 21 века

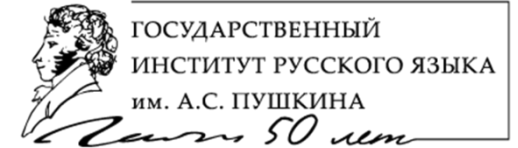
- Новому видению реализации принципа «соизучения языка и культуры» способствовали, с одной стороны, объективные изменения в мире и в частности изменения отношений нашей страны с другими странами – активизация «диалога культур», более глубокое понимание поликультурности мира и ценности каждой этнокультуры, а, с другой стороны, интенсивное изучение «диалога культур», появление большого количества кросс-культурных исследований, формирование новых (междисциплинарных) научных направлений, например, таких, как лингвистическая прагматика, межкультурная коммуникация, лингвокультурология.

Межкультурная коммуникация



- процесс взаимодействия коммуникативных партнеров, которые являются представителями стран, входящих в различные геополитические сообщества, и которые принадлежат к различным этническим и национальным культурам и социальным субкультурам.
- В отличие от такой – первичной – межкультурная коммуникация в процессе изучения ИЯ квалифицируется как «вторичная МКК».

Понятие «культурологической» (или «культурной») компетенции



- понимание пресуппозиций, фоновых знаний, ценностных установок и вытекающих из них моделей поведения, психологической и социальной идентичности, характерных для данной культуры, а также основных концептов культуры

Понятие межкультурной компетенции



ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА
им. А.С. ПУШКИНА

Pushkin 50 лет

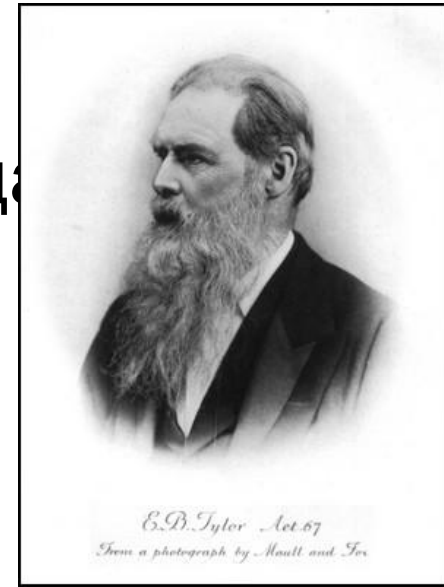
- овладение богатствами мировой и отечественной традиции, ценностей прошлого в их связи с настоящим, формирование целостной картины мира и исторического сознания

Культура

Британский антрополог Эдуард Тайлор (1871)
«Культура – это то сложное целое, которое
включает знание, верования, искусство,
право, мораль, традиции и всякие иные
способности и обычаи, приобретенные
человеком как членом общества»

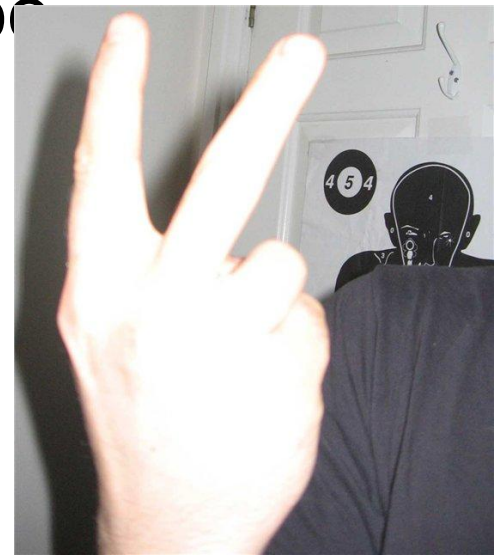
160 определений культуры

- Культура – это “образ жизни народа”
(Хэттч 1985)



Вопросы

- Какие наиболее яркие культурные различия Вы наблюдали в своей социальной практике?
- К примеру, язык, жесты, деньги,



Определения культуры

- Культура – это набор правил и стандартов, которые, будучи применены членами какого-либо общества, создают поведение, попадающее в рамки того, что считается уместным и приемлемым.
- Культура – это план, рецепт, компьютерная программа.
- Культура состоит из присущих всем, социально усваиваемых знаний и образцов поведения.

Культура ...

- ◎ Культура – это все, что имеют люди, о чем они думают и что они делают как члены общества.
- ◎ Культура vs. Цивилизация
- ◎ Три основных компонента культуры:
- ◎ Мыслительный (правила, ценности, идеи, верования, отношения, восприятия, которые оказывают влияние на мышление людей)
- ◎ Поведенческий (все то, что люди делают по обычаю и регулярно, включая позитивные и негативные санкции)
- ◎ материальный (материальные продукты)

Культура - это ...

- Культура – это специальная соматическая адаптация человека к окружающему миру
- физическая, биотическая и социальная
- Виды построек в северо-восточной Азии



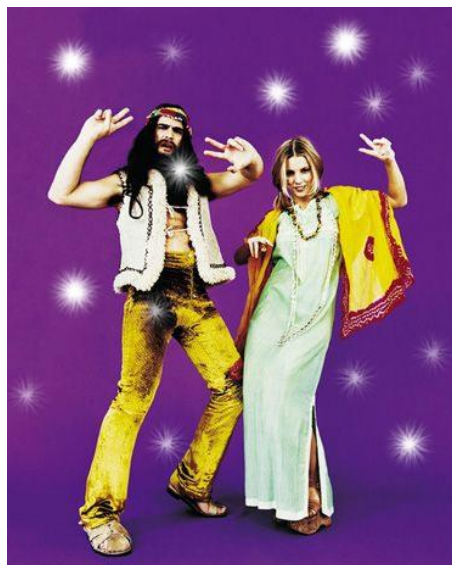
субкультуры

- ◎ Субкультуры и плюралистическое общество
- ◎ Подгруппы внутри более обширного социума, характеризующиеся определенным набором стандартов и образцов поведения, определяются как **субкультуры**.
- ◎ Амиши – 60,000 живут в Пенсильвании, Огайо и Индиане
- ◎ Подгруппы различаются этническим происхождением, классовыми, религиозными, гендерными, кастовыми и прочими чертами.
- ◎ Общество с несколькими субкультурами определяется как плюралистическое.

АМИШИ



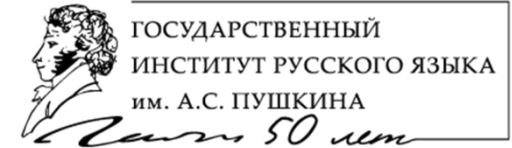
ХИППИ



ГОТЫ



Характеристики КУЛЬТУРЫ



- ◎ **Культура – общее достояние**
- ◎ Члены данного социума разделяют общие нормы, ценности, символы, мировоззрение. Общее достояние создает основу для предсказуемости поведения.
- ◎ Предсказуемость не означает единообразие.
- ◎ Культура создает условия для общих идей, ценностей и поведения, но не определяет их.
- ◎ • Большая роль личного опыта, классовых, гендерных, расовых, возрастных, религиозных, биологических факторов.
- ◎ • Некоторые русские ценности -

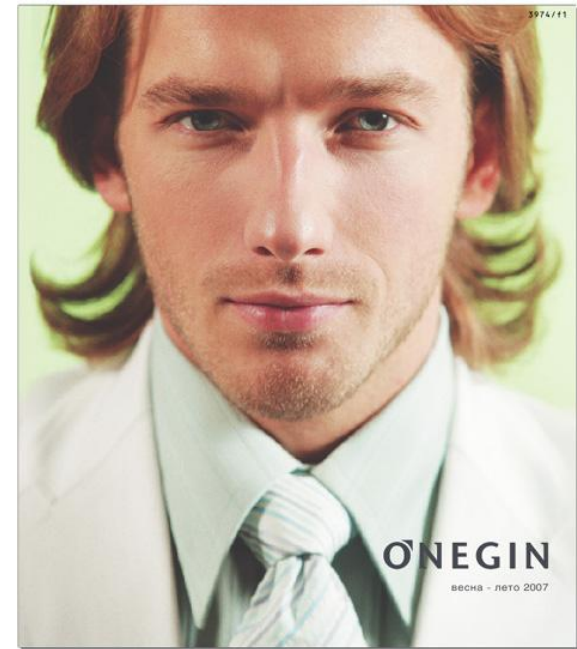
Русские ценности



Американские ценности

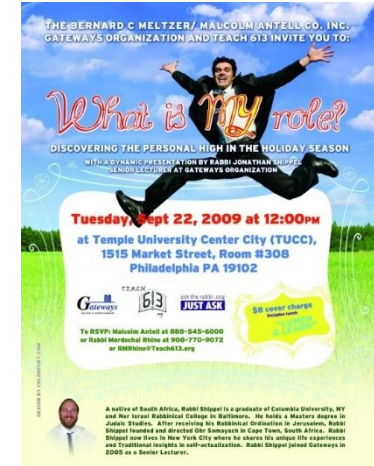
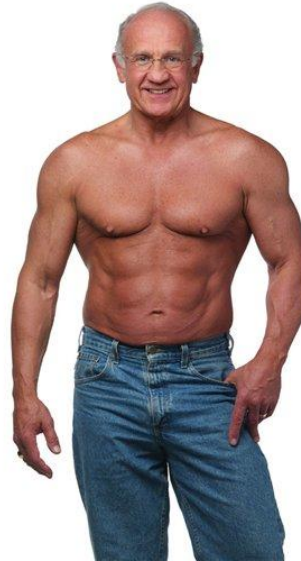
- | Achievement | Individualism |
|--------------------|-------------------|
| • Activity & work | • Efficiency |
| • Science | • Progress |
| • Material comfort | • Humanitarianism |
| • Freedom | • Democracy |
| • Equality | • Education |
| • Religion | |

Американские ценности



Новые ценности

- Leisure
- Self-fulfillment
- Physical fitness
- youthfulness
- environment



Этноцентризм и культурный релятивизм

- Этноцентризм – стремление использовать свою культуру как мерило для остальных.
- Этнические предрассудки и клише
- Культурный релятивизм – при самоценности любой культур



Характеристика

КУЛЬТУРЫ

- ◎ **Культура изучаема**
- ◎ Передача культуры от одного поколения другому средствами социального изучения называется инкультурация или социализация.
- ◎ Воспроизведение культуры никогда не является простым повтором – новые образцы постоянно добавляются.
- ◎ Огромная важность социального изучения, по сравнению с методом проб и ошибок
- ◎ Любой ребенок полностью способен усвоить культуру любой человеческой группы



Характеристика

КУЛЬТУРЫ

- **Культура интегрирована**
- Это не сумма отдельных частей, а система различных систем.
- Эти части взаимосвязаны и взаимозависимы.

Характеристика

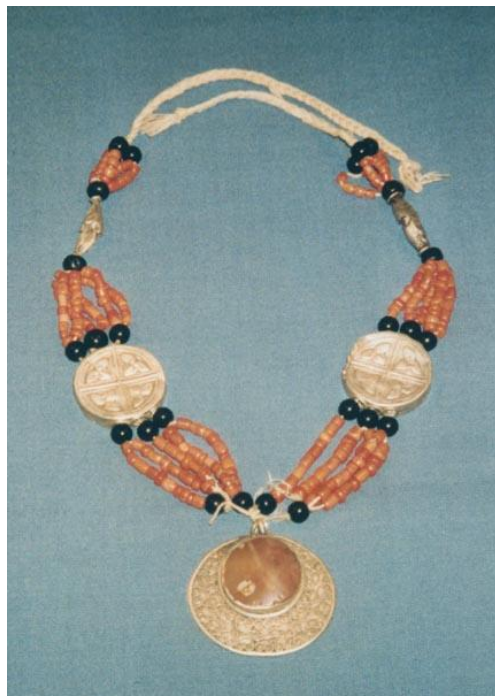
КУЛЬТУРЫ

- **Культура символична**
- Какие культурные символы имеют огромное значение для Вас? А для Вашей семьи? Для Вашего народа?
- Каковы ключевые символы и ценности, которые используются для сплочения Вашей религиозной группы или иной организации, в которую Вы входите?

Культурные символы



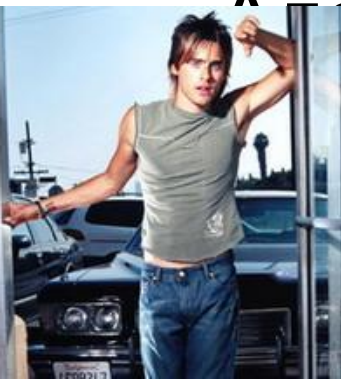
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА
ИМ. А.С. ПУШКИНА
Пушкин 50 лет



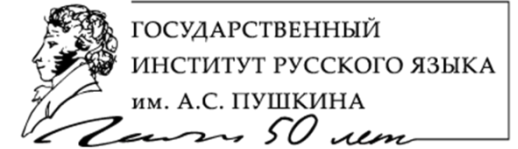
Характеристика

КУЛЬТУРЫ

- **Культура адаптивна**
- Это объясняет расселение людей по всему свету
- Адаптация и дарвинов естественный отбор
- Адаптация к индустриальному
- Адаптация зависит от контекста



Характеристика культуры



- **Культура изменчива**
- Культура – не статичное, а динамичное явление
- Инновации /открытия объектов, образ мысли, поведение
- Культурная диффузия (распространение культурных особенностей одной группы на другие)
- Аккультурация(forced borrowing)
- Потеря культуры (culture shift vs. Culture maintenance)

Язык – сердцевина культуры

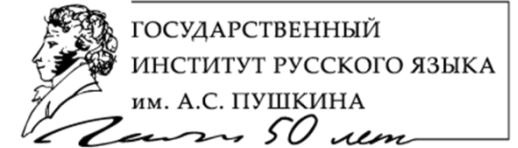
В. фон Гумбольдт

Теория картины мира (Лео Вайсгербер)

Гипотеза языковой относительности (Э.
Сепир – Б.Л. Уорф).

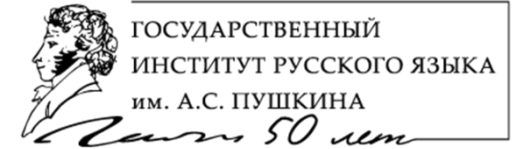


Слова и культурные феномены



- В некоторых языках существует лишь одно обозначение конкретного объекта, живого существа или концепта, в то время как в других их несколько или множество
- 1: верблюд (в арабском: более 400 слов)
- 2: снег (в эскимосском: более 30 терминов)
- 3: термины родства (Schwippschwager)

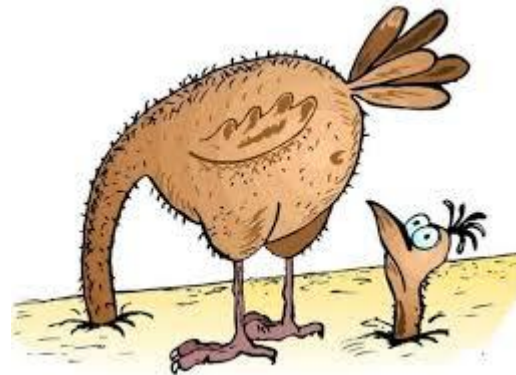
Культурно- нагруженные слова



- *Денотация: словарное определение*
- *Коннотация: культурное определение*
“нагрузка слова, дополнительная к его первичному значению» (Longman Modern English Dictionary)

Культурные универсалии

- head: most important
 - fox: clever and deceitful
 - ass: stupid
 - parrot: what other people say
- vs.** 鹦鹉学舌



Конфликт культурных коннотаций

- 龙 vs. dragon
 - Chinese: symbol of power and status
 - English: evil animal (the great dragon: Satan)
- 保守 vs. conservative
 - Chinese: no willing to make progress
 - English: respect of the history, handle things steadily
- 荷花 (lotus)
 - Indian: the national flower
 - Japanese: unlucky, used in funeral or memorial ceremony



Конфликт коннотаций

- 黄色 (Chinese; American; Russian)
 - Chinese: pornographic
 - (English) yellow news: sensational news
 - Russian: the symbol of betrayal
- 菊花 (chrysanthemum)
 - Chinese: elegant
 - Japanese: the symbol of the royal family
 - Latin American: used in funerals

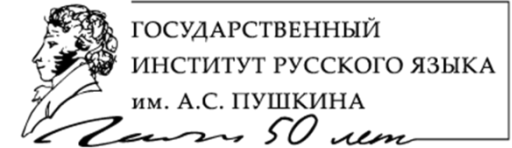


Концепт

Ю. С. Степанов: «Концепт – это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек – рядовой, обычный человек, не «творец культурных ценностей» - сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее».

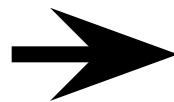


«КОНЦЕПТ» -



калька с лат. *conceptus* – «понятие»

применяется в различных
научных дисциплинах



неоднозначное
понимание

Концепт — основная, принципиальная идея или общий план.

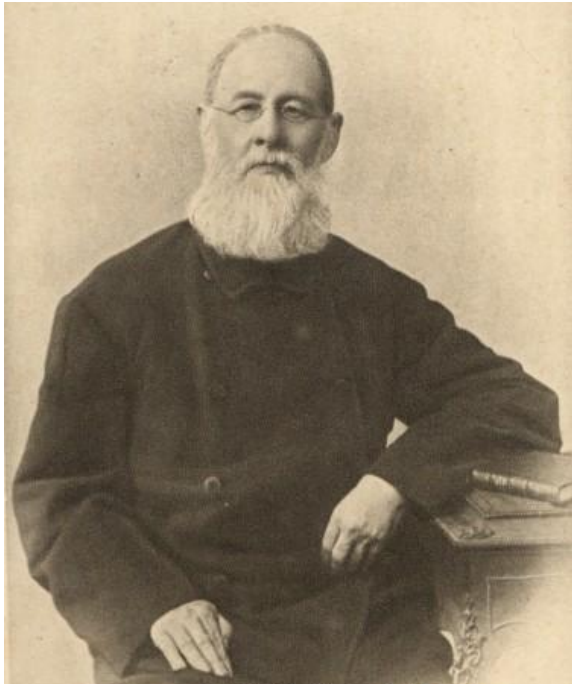
Концепт — произведение концептуального искусства.

Концепт в программировании — конструкция, состоящая из одного класса объектов и одного класса ссылок.

Социальный концепт (социальный конструкт) — порождение конкретной культуры или общества, существующее исключительно в силу того, что люди согласны следовать определенным условным правилам.

Понятие «концепт»

В ЛИНГВИСТИКЕ



Аскольдов(Алексеев)
Сергей Алексеевич
(1871 - 1945)

С. А. Аскольдов первым ввел термин “концепт” в российское языкознание.

“Концепт – мысленное образование, замещающее в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода” (Аскольдов: 1928).

→ существенный признак концепта –
функция “замещения”

Концепт тысячеугольника =

∞ индивидуальные тысячеугольники, конкретность которых осуществима лишь в целом ряде актов мысленного счета, в длительном синтезировании данной фигуры из ее элементов.

Концепт – заместитель этих длительных операций.

Понятие «концепт» в лингвистике



Ревекка Марковна
Фрумкина (род. 1931)

«Концепт – скорее представление, чем понятие».

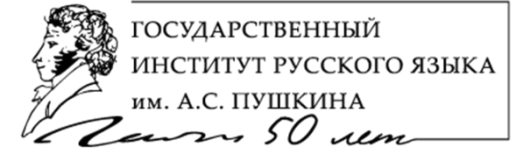
«Концепт – ментальное (от «менталитет») образование, культурно-обусловленные представления человека о мире».

«Разные языки «концептуализируют»

(преломляют действительность) по-разному:

за одним и тем же словом в сознании носителей разных языков могут стоять разные концепты».

Концепт – основной термин лингвокультурологии



Степанов Ю.С.:

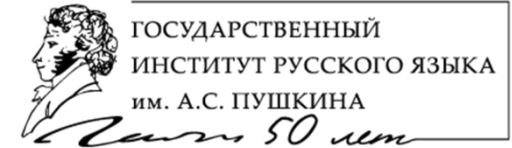
«Концепт – коллективное представление о предмете или явлении, возникшее в результате стихийного, органического развития общества и человечества в целом».

«Концепт – это как сгусток культуры в сознании человека, то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека».

«Концепт – это то, посредством чего обычный человек, не "творец культурных ценностей" — сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее».

«Концепт – совокупность коллективных представлений, понятий, знаний, ассоциаций, переживаний».

Концепт – основной термин лингвокультурологии



Концепты возникают в сознании человека

←
на основе лексических
значений слов

→
на основе личного и народного
культурно-исторического опыта

«Чем богаче этот опыт, тем шире границы концепта и возможности для возникновения эмоциональной оболочки слова, в которой находят свое отражение все стороны концепта». (Лихачев, 1993)

«Концепты не только мыслятся, они переживаются. Они – предмет эмоций, симпатий и антипатий, а иногда и столкновений». (Степанов, 1997)

Структура концепта

Структура концепта состоит из 3-ех компонентов:

- 1) "основной, актуальный" признак
- 1) дополнительный или несколько дополнительных, "пассивных" признаков, являющихся уже не актуальными
- 3) внутренняя форма, обычно не осознаваемая, запечатленная во внешней, словесной форме

«Концепт –многомерное смысловое образование в коллективном сознании, опредмеченное в языковой форме».
(Ю.С. Степанов, 1997)

Структура концептов «23 февраля» и «8 марта»



1) "основной, актуальный" признак

ежегодный праздник
всех мужчин, независимо
от их профессии и возраста

ежегодный праздник
женщин и девочек



Этот факт культурной жизни образует "двойной концепт", состоящий из двух связанных представлений о двух праздниках. Два праздника симметричны, противопоставлены и расположены по календарю в непосредственной близости один к другому. (23 февраля по старому стилю приходится на 8 марта нового стиля, т. е. в некотором смысле обе даты — это одна и та же дата.)



Структура концептов «23 февраля» и «8 марта»



2) "пассивные" признаки

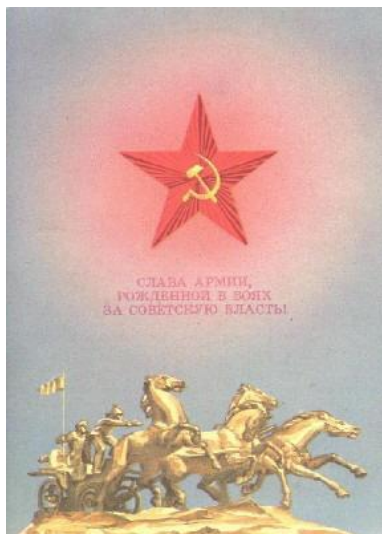
23 февраля - "День Советской Армии",
т. е. праздник военнослужащих.



8 марта - "Международный женский день",
т. е. день борьбы всего прогрессивного человечества
за равноправие женщин с мужчинами, за эмансипацию женщин.



Структура концептов «23 февраля» и «8 марта»



3) внутренняя форма, обычно не осознаваемая, запечатленная во внешней, словесной форме

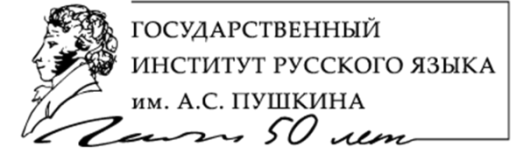


23 февраля 1918 г. регулярная армия Советского государства — Красная Армия — одержала под Нарвой и Псковом крупную победу над войсками Германии



8 марта как праздник определен по инициативе Клары Цеткин (1857-1933), активной деятельницы международного женского и коммунистического движения

Базовые характеристики концепта



1. Концепт более широкая категория, чем понятие; семантически глубже, богаче понятия
2. Концепт расширяет значение слова
2. Слово и концепт материализуются в одном и том же звуковом/буквенном комплексе
4. Различное внутреннее содержание слова и концепта
4. В формировании концептов весьма велика роль субъектного начала, что для слова нехарактерно
4. Концепт – явление более динамичное, более стремительно меняющееся сравнительно со словом.
4. Концепт – носитель и способ передачи смысла, хранит знания о мире, помогает обработать субъективный опыт путем подведения информации под определенные, выработанные обществом, категории и классы

Константы культуры

устойчивые и постоянные (хотя и не неизменные) концепты, в которых заложены особые ценности культуры; константы русской культуры, по всеобщему признанию, наиболее полно представлены в словаре Ю. С. Степанова



Культурные установки



ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА
им. А.С. ПУШКИНА

Пушкин 50 лет

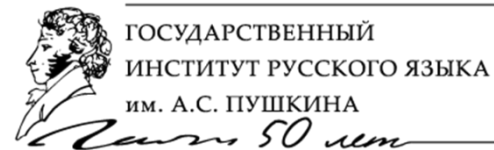
- И. Г. Ольшанский: «ментальные образцы», являющиеся продуктом взаимодействия двух и более индивидов и играющие роль своеобразных предписаний (прескрипций) для коммуникативного поведения членов данного национального лингвокультурного сообщества

Код культуры



- В. В. Красных рассматривает его как «сетку», которую «культура «набрасывает» на окружающий мир, членит, категоризует, структурирует и оценивает его» . Коды культуры реализуются в базовых метафорах, в соответствии с которыми выделяют, например, антропоморфный, зооморфный, натурморфный, артефактный, гастрономический и др. коды культуры).

Культурная коннотация



- когнитивная по своему характеру интерпретация денотативного или образно мотивированного аспектов значения в терминах и категориях культуры

Культурное пространство



ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА
им. А.С. ПУШКИНА

Пушкин 50 лет

- форма существования культуры в человеческом сознании

Языковая картина

мира

3. Д. Попова (род. 1929) и И. А. Стернин (род. 1948) : «Совокупность зафиксированных в единицах языка представлений народа о действительности на определенном этапе развития народа»



Языковая личность

- «личность, проявляющая себя в речевой деятельности, личность во всей совокупности производимых и потребляемых ею текстов».
- Ю. Н. Караулов (1935-2016), который ввел этот термин в лингвистический обиход, подчеркивает национальную составляющую в структуре языковой личности.



Фреймы , сценарии и СКРИПТЫ

- Ч. Филлмор (1929-2014)
- Фреймы – типичные ситуации человеческого общения
- Сценарии – типичные для данного этноса языковые средства, используемые в данном фрейме
- Скрипты – типичные для данного этноса образцы вербального и невербального поведения
- Переключение скриптов



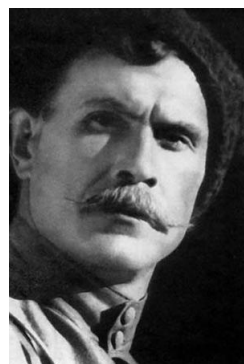
Лингвокультуремы

- слова, словосочетания (в основном фразеологического характера) и тексты, имеющие этнокультурную ценность, мифологизированные культурно-языковые единицы (легенды, поверья, закрепленные во фразеологии обычаи), паремиологический фонд, хранящий стереотипы народного сознания, особенности речевого поведения в стереотипных ситуациях общения, область речевого этикета, взаимодействие религии и языка и т.п.

Прецедентные феномены

- Семинар «Текст и коммуникация» (МГУ) В. В. Красных, Д. Б. Гудков, И. В. Захаренко и др.
- Выделяют четыре основных вида ПФ: два вербальных – прецедентное имя и прецедентное высказывание и два – вербализуемых – прецедентная ситуация и прецедентный текст. Этнические прецедентные феномены известны любому среднему представителю того или иного лингвокультурного сообщества.

Прецедентность



• СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!

